

PASSAGES EXTRAORDINAIRES:

VERSETS ET VOYAGES



Journée internationale de l'étude juive
Manuel pédagogique 2018



NOV.11.18

www.theglobalday.org

A Project of the Aleph Society

En voyage avec Jonas

Pour les élèves de collège
Adapté du russe par Dana Pulver

Introduction (5 minutes)

Bienvenue au *Global Day of Jewish Learning*, la journée internationale de l'étude juive !

Aujourd'hui, nous allons voyager avec Jonas, dont vous avez peut-être déjà lu l'histoire, et le voyage extraordinaire. Mais cette fois, nous allons aussi regarder de près quelques-uns des personnages du livre de Jonas, dont les histoires sont moins connues. Au fur et à mesure que nous lirons attentivement le texte biblique, nous explorerons les interprétations des commentateurs, et tenterons de trouver des manières de faire des liens entre l'histoire de Jonah et nos propres expériences.

En voyageant avec ces autres personnages que nous rencontrons en chemin, nous allons voir la manière dont les voyages peuvent prendre des formes multiples : physiques et spirituelles- et comment le voyage d'un individu peut avoir des conséquences sur la vie des autres.

> **Demandez aux participants de partager leurs réponses aux questions suivantes :**

1. Repensez à un voyage qui vous a changé, d'une manière ou d'une autre. De quelles manières vous a-t-il changé ?
2. Votre voyage a-t-il eu un effet sur ceux que vous avez rencontré en chemin ? Comment ?

Première partie : La fuite de Jonas (10 minutes)

Regardons ensemble les versets d'ouverture du livre de Jonas.

> **Demandez à un participant de lire le texte n°1 à voix haute :**

Texte n°1 : Jonas 1:1-4.

וַיְהִי דְבַר-ה' אֶל-יוֹנָה בֶן-אֲמִתַּי לֵאמֹר: קוּם לֶךְ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא עֲלֶיהָ כִּי-עֲלֹתָהּ רָעַתְּם לִפְנָי: וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תְּרַשְׁיִישָׁה מִלִּפְנֵי ה' וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲבִיבָה אֲבָהָה תְּרַשְׁיִישִׁי וַיֵּלֶן שָׁכְרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לְבֹא עִמָּהֶם תְּרַשְׁיִישָׁה מִלִּפְנֵי ה': וְהָהָרְטִיל רֵוַח-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי סַעַר-גָּדוֹל בַּיָּם וַהֲאֲבִיבָה חֲשָׁבָה לְהִשְׁבֵּר:

1 La parole du Seigneur fut avec Jonas le fils d'Amitaï, disant : 2 Lève-toi, vas à Ninive, la grande ville, et proclame contre elle, car leurs mauvaises actions se sont élevées jusqu'à moi. 3 Jonas se leva pour fuir à Tarshish de devant le Seigneur, et il alla à Jaffa, et trouva un bateau qui partait en direction de Tarshish ; il paya son voyage, et il descendit dedans, pour aller avec eux à Tarshish, de devant le Seigneur. 4 Mais le Seigneur avait envoyé un grand vent sur la mer, et il y avait une grande tempête en mer, et le bateau était sur le point de se briser.

> **Questions :**

1. Jonas se voit demander par Dieu d'aller à Ninive pour prophétiser, mais il choisit de s'embarquer sur un bateau pour Tarshish à la place. Pourquoi pensez-vous que Jonas pense à s'enfuir ?

Compilé à la même époque que le Talmud, le *Pirke de Rabbi Eliezer* (les chapitres de Rabbi Eliezer) est une œuvre explicative des histoires de la bible. Ce midrach nous offre une explication intéressante de la décision que prend Jonas de s'enfuir.

> **Lisez le texte n°2 à voix haute :**

Texte n°2 : Pirke de-Rabbi Eliezer 10, “L’histoire de Jonah”. Traduit en français d’après la traduction anglaise de Gerald Friedlander.

בחמישי ברח יונה מפני אלקים, ולמה ברח, אלא פעם ראשון שלחו להשיב את גבול ישראל ועמדו דבריו, שנאמר (מלכים ב יד, כה): "הוא השיב את גבול ישראל מלבווא חמת" וגו'. פעם שניה שלחו לירושלים להחריבה, כיון שעשו תשובה הקב"ה עשה כרוב חסדיו ונחם על הרעה ולא חרבה, והיו ישראל קוראין אותו נביא שקר. פעם ג' שלחו לנינוה, דן יונה דין בינו לבין עצמו, אמר: אני יודע שזה הגוי קרובי התשובה הם, עכשיו עושין תשובה והקב"ה שולח רוגזו על ישראל, ולא די שישראל קורין אותי נביא השקר אלא אף העבומ"ז.

Le cinquième jour, Jonah a fui de devant Dieu. Pourquoi a-t-il fui ? Parce que la première fois, lorsque dieu l’a envoyé restaurer la frontière d’Israël, sa parole s’est réalisée, comme il est dit « et il a restauré la frontière d’Israël à partir de l’entrée de Hamath » (Rois II, 14. 25). La seconde fois, Dieu l’a envoyé à Jérusalem pour (prophétiser que dieu) la détruirait. Mais le Saint Béni soit-Il, a agi selon l’abondance de sa tendre compassion, et est revenu sur le (décret) fatidique, et Il ne l’a pas détruite. Jonah a réfléchi, et s’est dit : « je sais que les nations sont (proches) du repentir, maintenant elles vont se repentir, et le Saint Béni soit-il, va diriger Sa colère contre Israël. Et n’est-ce pas assez pour moi qu’Israël me traite de prophète menteur ; mais faut-il aussi que les nations du monde (fassent de même) ?

Le midrach fait référence à une autre histoire de Jonas dans les Rois II, 14.25. Souvenons-nous que Jonas est un prophète, et c’est son travail que de donner aux gens des instructions de la part de Dieu lorsqu’ils outrepassent les lois divines. Dans le deuxième livre des Rois, Jonas était envoyé pour prévenir le Roi de Samarie que Dieu allait détruire les samaritains s’ils ne cessaient pas d’oppresser les israélites. Selon le Pirke, le roi de Samarie a arrêté d’oppresser les israélites – donc Dieu n’a pas eu besoin de détruire les samaritains. Ceci signifie que la prophétie de Jonah ne s’est jamais réalisée- la Samarie n’a jamais été détruite, de sorte qu’il n’y avait rien pour prouver que Jonas disait la vérité, et tout le monde a pu alors le traiter de menteur. À cause de cette expérience, d’être traité de « prophète menteur », Jonas a préféré tenter de se cacher de Dieu plutôt que de prendre le risque qu’on le traite de menteur à nouveau.

> Questions :

1. Que pensez-vous de ces explications ? Êtes-vous d’accord ou non sur le fait que c’est la raison pour laquelle Jonas s’est enfui ? Pourquoi ?
2. Pourquoi pensez-vous que Jonas ait eu peur d’être qualifié de « prophète menteur » ? Quelles pourraient être les conséquences du fait de faire des “fausses prophéties” ?
3. Le midrach change-t-il la manière dont vous percevez la décision de Jonah de s’enfuir ? Pourquoi, ou pourquoi pas ?

Quand Jonas s’embarque sur un bateau pour fuir, Dieu envoie une grande tempête pour le menacer. Ce qui se passe ensuite impacte d’autres personnes que Jonas. Il y a d’autres personnes sur le bateau, et leur voyage va bientôt être beaucoup plus compliqué pour eux.

Deuxième partie : Un voyage avec les marins (10 minutes)

Le livre de Jonas déploie l’histoire au-delà de la personne de Jonas lui-même, pour concerne d’autres personnes qui se trouvent sur le bateau : les marins.

> Demandez à deux ou trois participants de lire le texte n°3 à voix haute.

Texte n°3 : Jonas 1:5-16.

וַיֵּרְאוּ הַמַּלְחִים אִישׁ אֶל־אֶלְהֵי־וְיָטְלוּ אֶת־הַכֹּלִים אֲשֶׁר בְּאֵיבֵיהֶם לַהֲקֵל מֵעֲלֵיהֶם וַיֹּנְהוּ יַרְדְּ אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁבְּבוּ וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו רַב הַחֵבֶל וַיֹּאמְרוּ לוֹ מַה־לָּךְ נַדְדָּם קוֹם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוֹלֵי יַתְעַשֶׂת הָאֱלֹקִים לָנוּ וְלֹא נֹאבָד׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנִפְיֵלָה גּוֹרְלוֹת וְנִדְעָה בְּשִׁלְמֵי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָא לָנוּ בְּאִשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מֵהַמְּלֶאכֶתֶךָ וּמֵאֵין תְּבוֹא מֶה אֶרְצֶךָ וְאֵי־מַזָּה עִם אֶתֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנִי וְאֶתֶּה׃ אֱלֹקֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי וְיָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֵּשֶׁת׃ וַיֵּרְאוּ הָאֲנָשִׁים וְרָאָה גְדוּלָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ בִּי־דַעוּ הָאֲנָשִׁים בִּי־מַלְפָּנֵי ה׳ הוּא בְרָח בִּי הַגִּיד לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵינוּ בִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסָעַר׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם בִּי יוֹדַע אֲנִי בִּי בְּשִׁלְי הַסָּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃ וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיַּבֵּשֶׁת וְלֹא יָבִילוּ בִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסָעַר עֲלֵיהֶם׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־ה׳ וַיֹּאמְרוּ אָנָּה ה׳ אֵל־נָא נִבְדָּה בְּנִפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תֵּתֵן עֲלֵינוּ דָם נְקוּיָה בִּי־אֶתֶּה ה׳ פֹּאשֶׁר חֲפָצָתָ עָשִׂיתָ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזַּעַפּוֹ׃ וַיֵּרְאוּ הָאֲנָשִׁים וְרָאָה גְדוּלָּה אֶתֶּה׃ וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לָהּ׃ וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃

5 Les marins prirent peur, et chacun se mit à prier vers son dieu, et ils jetèrent dans la mer ce qui se trouvait sur le bateau, pour l'alléger pour eux. Mais Jonah descendit dans la cale du bateau, et il s'allongea, et il s'endormit. 6 Le capitaine s'approcha de lui et lui dit : qu'est-ce que tu as, à t'être endormi ? Lève-toi, appelle ton dieu. Peut-être que Dieu va reconsidérer les choses vis à vis de nous, et nous ne mourrons pas. 7 Chaque homme dit à son voisin : tirons au sort, afin que nous puissions découvrir à cause de qui cette infortune est sur nous. Ils tirèrent au sort, et le sort tomba sur Jonas. 8 Ils lui dirent : s'il te plaît, dis-nous, à cause de qui cette infortune est sur nous ? Quel est ton travail et d'où viens du ? Quel est ton pays et de quel peuple es-tu ?

9 Il leur dit : je suis un Hébreu ; je crains le Seigneur, Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre ferme. 10. Les hommes prirent peur d'une grande peur, et ils lui dirent : Qu'est-ce donc que tu as fait, car les hommes savaient qu'il fuyait la présence du Seigneur, parce qu'il leur dit. 11 Ils lui dirent : Que devons-nous te faire, pour que la mer se calme sur nous, alors que la mer se faisait de plus en plus tempétueuse. 12 Il leur dit : Soulevez-moi et jetez-moi dans la mer, et la mer se calmera de dessus de vous, car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est sur vous. 13 Les hommes ramèrent pour revenir vers la terre ferme, mais ils ne pouvaient pas, car la mer se faisait de plus en plus houleuse sur eux. 14 Ils appelèrent le Seigneur et dirent : S'il te plaît, Seigneur, s'il te plaît ne nous laisse pas mourir pour la vie de cet homme, et ne mets pas sur nous du sang innocent, car toi, Seigneur, tu as fait comme Tu le désirais. 15 Ils soulevèrent Jonas et le jetèrent dans la mer, et la mer cessa de rugir. 16 Les hommes craignirent le seigneur d'une grande peur ; et ils abattirent une offrande pour le Seigneur, et ils firent des vœux.

> Questions :

1. Pourquoi Jonas évita-t-il dans un premier temps de dire aux marins qu'il était la raison de la tempête ?
2. Qu'ont tenté de faire les marins pour essayer de calmer la mer avant de jeter Jonas ? Pourquoi croyez-vous qu'ils aient attendu si longtemps pour cela ?

Dans le texte n°4, nous retournons au *Pirke de Rabbi Eliezer*, qui regarde de plus près la manière dont les marins évitent de jeter Jonas par-dessus bord, même s'ils sont en danger.

> Lisez le texte n°4 à voix haute.

Texte n°4 : *Pirke de-Rabbi Eliezer 10, "L'histoire de Jonah"*. Traduit en français d'après la traduction anglaise de Gerald Friedlander.

מיד נטלוהו והטילוהו עד ארכובותיו ועמד הים מזעפן; לקחו אותו אצלם והים סוער עליהם; הטילוהו עד צוארו והעמיד הים מזעפן; ועוד העלו אותו אצלן והים הולך וסוער עליהם; הטילוהו כולו ומיד עמד הים מזעפן.

Ils l'ont pris [Jonas] (et jeté dans la mer) jusqu'aux genoux, et la tempête de mer s'est calmée. Ils l'ont repris, et la mer s'est agitée de nouveau contre eux. Ils l'ont jeté (encore) jusqu'au cou, et la tempête de mer s'est calmée. Une fois de plus ils l'ont soulevé d'entre leur sein, et la mer était encore agitée contre eux, jusqu'à ce qu'ils le jettent entièrement, et à partir de là la tempête de mer s'est calmée, comme il est dit « alors ils prirent Jonah, et le jetèrent dans la mer ; et la mer cessa de rugir. »

Les marins hésitent à lui faire du mal, bien que Jonah leur dise que c'est ce qu'ils doivent faire pour mettre fin à la tempête. Au lieu de cela, ils tentent de le tremper jusqu'aux genoux dans l'eau. La tempête prend fin, donc ils le remontent, pensant qu'elle est finie pour de bon. Mais la tempête recommence dès l'instant où Jonah est soulevé hors de l'eau. Ils essaient encore, avec le même résultat, jusqu'à ce que finalement les marins acceptent le fait que le seul moyen de mettre fin à la tempête est vraiment de le jeter complètement dans l'eau.

> Questions :

1. Quel effet a la présence de Jonas sur les vies des marins ?
2. Pensez-vous que les vies des marins aient changé après qu'ils aient rencontré Jonas ? Comment, et pourquoi ?
3. Votre manière de comprendre le livre de Jonas a-t-elle changé, maintenant que vous avez rencontré les marins ? Comment, et pourquoi ?

Troisième partie : Un voyage avec le poisson (15 minutes)

Vous pourriez penser que c'est là que Jonas rencontre sa propre fin, mais Jonas ne coule pas. Au lieu de cela, il est avalé par un énorme poisson ! Retournons au livre de Jonas pour voir ce qui se passe ensuite, et pour rencontrer un autre personnage.

> Lisez le texte n°5 à voix haute :

Texte n°5 : Jonas 2:1-2, 11.

Traduit en français d'après la traduction anglais *The Steinsaltz Tanakh*, par le Rabbi Adin Even-Israel Steinsaltz, à paraître bientôt aux Éditions Koren, Jérusalem.

וַיִּמַן ה' דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֱלֹהֵי אֲלֹקָיו מִמֵּעַי הַדָּגָה:
...
וַיֹּאמֶר ה' לַדָּג וַיִּקַּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבֶּשֶׁת:

1 Le seigneur nomma un grand poisson pour avaler Jonas, et Jonas se trouva dans les entrailles du poisson pendant trois jours et trois nuits. 2 Jonas pria le Seigneur, son Dieu, depuis les entrailles du poisson... 11. Le poisson dit au poisson, et il recracha Jonas sur la terre sèche.

Dans le Texte n°6, Le *Pirke de Rabbi Eliezer* suggère ce que le poisson aurait pu dire ou faire quand Jonas est apparu soudain. Lisons cela ensemble en *'havruta*.

La *'havruta* est l'étude en partenariat. Étudier avec un ami ou deux vous permet de partager vos idées et vos découvertes au fur et à mesure que vous lisez et discutez des textes ensemble

> Demandez aux participants de lire le texte n°6 et de discuter des questions ensemble en *'havruta*.

Texte n°6 : *Pirke de Rabbi Eliezer* 10. "L'histoire de Jonah".

Traduit en français d'après la traduction anglais de Gerald Friedlander.

אמר לו הדג ליונה: אין אתה יודע שבא יומי להאכל בפיו של לוייתן? אמר לו יונה: הוליכני אצלו, אמר יונה ללוייתן: בשבילך ירדתי לראות מקום מדורך שאני עתיד ליתן חבל בלשוניך ולהעלותך ולזבוח אותך לסעודה הגדולה של צדיקים... אמר לו: הרי הצלתיך מפיו של לוייתן, הראני כל מה שבים ובתהומות, והראהו נהר גדול של מימי אוקיינוס

Le poisson dit à Jonas, Ne sais-tu pas que mon jour est arrivé, pour que je sois dévoré au sein de la bouche du Léviathan ? Jonas répondit, prends-moi malgré cela, et je vais te délivrer, ainsi que moi-même, de sa bouche. Il l'amena près du Léviathan. (Jonas) dit au Léviathan, pour toi je suis descendu, pour voir ta résidence dans la mer, car, en outre, dans le futur je descendrai et je mettrai une corde sur ta langue, et je te remonterai, et je te préparerai pour le grand banquet des justes... (Jonas) lui dit (au poisson), Vois, je t'ai sauvé de la bouche du Léviathan, montre-moi ce qui est dans la mer et dans les profondeurs.

Selon le *Pirke de Rabbi Eliezer*, le poisson court le danger de se faire manger par un poisson encore plus grand, appelé le Léviathan. Puisqu'il se trouve à l'intérieur d'un poisson plus petit, Jonas ne veut pas que le poisson se fasse manger, car lui-même se fera digérer. Alors, il promet à son poisson de les sauver tous deux du Léviathan affamé. Jonas effraie le Léviathan à travers la prophétie de se faire cuisiner et manger à un banquet. En échange d'avoir été sauvé, le poisson l'emmène faire le tour des profondeurs de la mer.

> Questions :

1. Quels événements le texte écrit-il ? Qu'est-ce qui vous surprend, le cas échéant, à propos de ces textes ?
2. Nous savons que le poisson a un impact positif sur Jonas, car il est sauvé de la noyade sous l'eau. Quel est le premier impact qu'a Jonas sur le poisson, selon vous ?

Le fait de penser au poisson comme un personnage avec un rôle parlant dans le livre de Jonas, nous offre une autre perspective, et un autre voyage à explorer. Les voyages de Jonas l'amènent sur une route qui va croiser celle d'un poisson, un être qui a sa propre vie et sa propre histoire. Le poisson et Jonas partagent la même route pendant un moment, et les jours qu'ils passent ensemble changeront le cours de l'histoire.

Quatrième partie : Le voyage change-t-il vraiment quelque chose ? (10 minutes)

Quand le poisson recrache Jonas sur la terre ferme, Dieu dit à Jonas- à nouveau- va à Ninive. Et finalement, Jonas le fait. Quand Jonas atteint Ninive et donne sa prophétie (Jonas 3), les gens de Ninive changent leurs manières de faire, et Dieu leur épargne Sa destruction.

On pourrait penser que l'histoire de Jonas est enfin terminée, maintenant que sa mission est accomplie. Cependant, le livre de Jonas continue, avec une description de Jonas après qu'il ait prophétisé aux gens de Ninive. Regardons un peu de ce que Jonah dit quand Dieu montre de la compassion aux gens de Ninive.

> Demandez à deux ou trois participants de lire le texte n°7 à voix haute, en alternant entre les lignes de narration et les lignes de dialogue.

Texte n°7 : Jonas 4:1-4.

וַיִּרַע אֱלֹהֵינָהּ רָעָה גְדוּלָהּ וַיִּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ה' וַיֹּאמֶר אֲנִי ה' הֲלוֹאֲנִי דִבַּרְי עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לְבָרֶחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יִדְעֵתִי כִּי אֲתֵהּ קִלְחַנּוּ וְרַחֲוִים אֶרְךְ אֶפְיֹם וְרַב־חֶסֶד וְנֶחֱם עַל־הַרְעָה: וְעַתָּה ה' קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמָּוֶתִי מִחַיִּי: וַיֹּאמֶר ה' הֲהִיטֵב תַּרְהַ לְךָ:

1 Jonas était mécontent, d'un grand mécontentement, et il était contrarié. 2 Il pria le Seigneur, et dit : s'il te plaît, Seigneur, N'est-ce pas ce que j'avais dit, quand j'étais dans mon propre pays ? À cause de cela, j'ai initialement fui à Tarshish, car je savais que Tu es Dieu, le plein de compassion, et de grâce, lent à la colère, et abondant en bonté, et reconsidérant le mal. 3. Maintenant, Dieu, s'il te plaît, prend ma vie de moi, car ma mort est meilleure que ma vie... 4 Le Seigneur dit : es-tu vraiment si fâché ?

> Questions :

1. Y-a-t 'il quelque chose qui vous surprend ici, par rapport à la réaction de Jonas ? Pourquoi ?
2. Jonas délivre la prophétie, mais avait-il le choix de le faire ? Pensez-vous qu'il ait finalement fait ce que Dieu demandait parce qu'il avait vraiment vu l'importance du commandement divin, ou parce qu'il s'est contenté de suivre les étapes prescrites ?
3. Si Jonas a changé son attitude mais n'a pas changé son cœur et son esprit, s'agit-il réellement d'une transformation ? A-t-il vraiment changé, en tant que personne ?
4. Pensez à un moment où vous étiez dans une situation comme celle de Jonas, où vous aviez à faire quelque chose, mais votre cœur n'y était pas, ou que vous avez fait, même si vous n'aviez pas envie. Comment cela vous a-t-il fait vous sentir ?

Conclusion (10 minutes)

Regardons la manière dont les voyages des différents personnages se rejoignent, et comment on se sent par rapport à eux.

Activité : Donc... vous avez rencontré Jonas

Une grande partie du voyage de Jonas se déroule sur le bateau avec les marins. Comme nous avons vu, leurs vies et leurs voyages sont clairement affectés par Jonas. Ensuite, il y a quelque chose de fascinant dans le fait d'être avalé et recraché par un poisson, qui excite l'imagination. Qu'est-ce que ce serait, de rencontrer Jonas et de se retrouver pris dans son voyage ?

1. Imagine que tu es le poisson qui avale le prophète Jonas. Pendant qu'il est dans ton estomac, vous pouvez vous entendre, et avoir une conversation.

OU BIEN,

Imagine que tu es sur le bateau- le capitaine, ou un des marins- et Jonah monte à bord, amenant avec lui la plus grande tempête que tu aies jamais vue.

2. En utilisant la page de bande dessinée suivante, et tes propres idées créatives, dessine ton interprétation de ce que dirait ton personnage dans cette situation. Comment te sentirais-tu, si tu rencontrais Jonas ? Comment te sentirais-tu, après qu'il soit parti ? Que ferais-tu si cet étrange prophète apparaissait dans ta vie ?
3. Utilise les bulles pour écrire un dialogue, des descriptions, ou un récit. Ne t'inquiète pas, tu n'as pas besoin de dessiner comme un artiste de bande dessinée !

> Invitez quelques-uns des élèves à montrer leurs dessins ou à lire leurs scénarios. Ensuite, posez-leur les questions suivantes :

1. Pensez-vous que Jonas soit le héros de ce livre ? Pensez-vous que Jonas soit le héros de sa propre histoire ?
2. Nous venons de voir comment, juste dans le fait d'apparaître dans les vies des autres, la trajectoire de Jonas a un effet en cascades sur ceux qui le rencontrent. De quelles manières pensez-vous que vous et vos voyages peuvent impacter ceux autour de vous ?

13 Les hommes ramèrent pour revenir vers la terre ferme, mais ils ne pouvaient pas, car la mer se faisait de plus en plus houleuse sur eux. 14 Ils appelèrent le Seigneur et dirent : S'il te plaît, Seigneur, s'il te plaît ne nous laisse pas mourir pour la vie de cet homme, et ne mets pas sur nous du sang innocent, car toi, Seigneur, tu as fait comme Tu le désirais. 15 Ils soulevèrent Jonas et le jetèrent dans la mer, et la mer cessa de rugir. 16 Les hommes craignirent le seigneur d'une grande peur ; et ils abattirent une offrande pour le Seigneur, et ils firent des vœux.

Texte n°4 : Pirke de-Rabbi Eliezer 10, "L'histoire de Jonah". Traduit en français d'après la traduction anglaise de Gerald Friedlander.

מיד נטלוהו והטילוהו עד ארכובותיו ועמד הים מזעפו; לקחו אותו אצלם והים סוער עליהם; הטילוהו עד צוארו והעמיד הים מזעפו; ועוד העלו אותו אצלן והים הולך וסוער עליהם; הטילוהו כולו ומיד עמד הים מזעפו.

Ils l'ont pris [Jonas] (et jeté dans la mer) jusqu'aux genoux, et la tempête de mer s'est calmée. Ils l'ont repris, et la mer s'est agitée de nouveau contre eux. Ils l'ont jeté (encore) jusqu'au cou, et la tempête de mer s'est calmée. Une fois de plus ils l'ont soulevé d'entre leur sein, et la mer était encore agitée contre eux, jusqu'à ce qu'ils le jettent entièrement, et à partir de là la tempête de mer s'est calmée, comme il est dit « alors ils prirent Jonah, et le jetèrent dans la mer ; et la mer cessa de rugir. »

Troisième partie : Un voyage avec le poisson

Texte n°5 : Jonas 2:1-2, 11.

וַיִּמַן ה' דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־ה' אֱלֹהָיו מִמִּעַי הַדָּגָה: ...וַיֹּאמֶר ה' לַדָּג וַיִּקַּח אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה:

1 Le seigneur nomma un grand poisson pour avaler Jonas, et Jonas se trouva dans les entrailles du poisson pendant trois jours et trois nuits. 2 Jonas pria le Seigneur, son Dieu, depuis les entrailles du poisson... 11. Le poisson dit au poisson, et il recracha Jonas sur la terre sèche.

Texte n°6 : Pirke deRabbi Eliezer 10. "L'histoire de Jonah". Traduit en français d'après la traduction anglaise de Gerald Friedlander.

אמר לו הדג ליונה: אין אתה יודע שבא יומי להאכל בפיו של לוי? אמר לו יונה: הוליכני אצלו, אמר יונה ללוי: בשבילך ירדתי לראות מקום מדורך שאני עתיד ליתן חבל בלשונוך ולהעלותך ולזבוח אותך לסעודה הגדולה של צדיקים... אמר לו: הרי הצלתיך מפיו של לוי, הראני כל מה שבים ובתהומות, והראהו נהר גדול של מימי אוקיינוס

Le poisson dit à Jonas, Ne sais-tu pas que mon jour est arrivé, pour que je sois dévoré au sein de la bouche du Léviathan ? Jonas répondit, prends-moi malgré cela, et je vais te délivrer, ainsi que moi-même, de sa bouche. Il l'amena près du Léviathan. (Jonas) dit au Léviathan, pour toi je suis descendu, pour voir ta résidence dans la mer, car, en outre, dans le futur je descendrai et je mettrai une corde sur ta langue, et je te remonterai, et je te préparerai pour le grand banquet des justes... (Jonas) lui dit (au poisson), Vois, je t'ai sauvé de la bouche du Léviathan, montre-moi ce qui est dans la mer et dans les profondeurs.

Quatrième partie : Le voyage change-t-il vraiment quelque chose ?

Texte n°7 : Jonas 4:1-4.

וַיִּרַע אֶל־יוֹנָה רַעַה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ה' וַיֹּאמֶר אָנֹכָה ה' הֲלוֹא־אָנֹכָה דִּבַּרְתִּי עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה כִּי יִדְעַתִּי כִּי אַתָּה קֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָרַךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסְדִּים וְנָחָם עַל־הַרְעָה: וְעַתָּה ה' קָח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: וַיֹּאמֶר ה' הֲהֵיטֵב תַּרְהַרְךָ:

1 Jonas était mécontent, d'un grand mécontentement, et il était contrarié. 2 Il pria le Seigneur, et dit : s'il te plaît, Seigneur, N'est-ce pas ce que j'avais dit, quand j'étais dans mon propre pays ? À cause de cela, j'ai initialement fui à Tarshish, car je savais que Tu es Dieu, le plein de compassion, et de grâce, lent à la colère, et abondant en bonté, et reconsidérant le mal. 3. Maintenant, Dieu, s'il te plaît, prend ma vie de moi, car ma mort est meilleure que ma vie... 4 Le Seigneur dit : es-tu vraiment si fâché ?

Donc...Vous avez rencontré Jonas.



NOV. 11. 18

www.theglobalday.org

A Project of the Aleph Society